

E5 - Separate Lights, One Feeling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Leave the group...?

[00:04] ---

That's right.

[00:05] ---

Shizuku, Chisa, you two as well.

[00:08] ---

What?

[00:09] ---

Us, too...?

[00:11] ---

I want the three of you to form a new group.

[00:19] ---

What?!

[01:52] ---

"Hoshimi Productions"

I've been thinking for a while now about how to bring out the best in each of you.

[01:58] ---

Hoshimi Productions will launch two groups-- with Kotono and Sakura as the leaders.

[02:04] ---

I know that everyone may feel startled over this sudden decision.

[02:07] ---

But I want you to believe in this decision.

[02:10] ---

I'm... the leader?

[02:12] ---

Will you tell us your reasoning?

[02:14] ---

That's...

[02:16] ---

Did you really think we would agree

[02:17] ---

to your unilateral decision
without some sort of justification?

[02:22] ---

We've been working hard all this time together.

[02:25] ---

Are you saying that this group isn't working?

[02:38] ---

Kotono and Sakura, I think each of you
has your own unique strengths.

[02:44] ---

You have to be separated in order for each
of your lights to shine the brightest.

[02:49] ---

Like the moon and sun.

[02:51] ---

The moon...

[02:52] ---

And sun?

[02:54] ---

That's right.

[02:55] ---

The moon and sun exist far from each other.

[02:58] ---

The world of day and night...

[03:00] ---

They bring each other out
because they're separated that way.

[03:03] ---

And each of your lights will illuminate

[03:05] ---

Mei, Suzu, Nagisa, Saki, Chisa,
and Shizuku brilliantly.

[03:12] ---

Quietly... yet vividly.

[03:14] ---

Powerfully and warmly...

[03:20] ---

I regret not coming up
with this idea from the start.

[03:24] ---

I'm sorry.

[03:26] ---

If you've really thought this through,
there's no objection on my part.

[03:30] ---

What?

[03:30] ---

I agree, too!

[03:32] ---

If you think you are too burdened,
I can switch places with you.

[03:36] ---

Suzu...

[03:38] ---

I think they're both suited
to be the leaders, too.

[03:40] ---

Nagisa...

[03:42] ---

Are you two okay with it?

[03:44] ---

Yup.

[03:45] ---

How about you, Chisa?

[03:47] ---

Y-Yup...

[03:50] ---

Okay.

[03:52] ---

Kotono...

[03:55] ---

I believe in you, Mr. Makino.

[03:57] ---

Please make us both shine brilliantly.

[04:01] ---

I will.

[04:02] ---

Hey, so is Sakura's group only three members?

[04:06] ---

Actually, I've scouted a new member.

[04:09] ---

I'll introduce her tomorrow.

[04:11] ---

"Hoshimi Productions"

[04:13] ---

Come on in, both of you.

[04:20] ---

Hey!

[04:21] ---

A student from our school?

[04:23] ---

I'll be working with you all starting today.

[04:26] ---

I'm Haruko Saeki,

[04:28] ---

I'm 17 years old!

[04:33] ---

I-I'm 17 years...

[04:36] ---

Old!

[04:38] ---

Miss Haruko...

[04:40] ---

What is with that outfit?

[04:42] ---

Well since I'm 17!

[04:43] ---

She is the office worker, is she not?

[04:46] ---

Office worker...?

[04:47] ---

No.

[04:49] ---

She's one of our idols here.

[04:51] ---

I never got popular, though.

[04:53] ---

Weren't you two school grades below my sister?

[04:56] ---

So that would make you... 20?

[04:59] ---

Haruko Saeki... She came up.

[05:01] ---

Only three hits... though...

[05:04] ---

B-But you look great in that uniform!

[05:06] ---

I really thought you were 17!

[05:08] ---

Yeah, you're so cute!

[05:11] ---

Like a real student!

[05:12] ---

Like a real...?

[05:14] ---

Are you done?

[05:15] ---

Y-Yup, go on, take it away.

[05:18] ---

I'm Rei Ichinose, 18 years old.

[05:20] ---

My specialty is dancing.

[05:22] ---

Rei's won first place in the national dance competition, too!

[05:26] ---

Amazing, right?

[05:28] ---

National competition...

[05:30] ---

How did Mr. Makino scout such a talented person...?

[05:32] ---

I'm the one who gave him the tip!

[05:34] ---

She would always watch me practice.

[05:38] ---

She's the reason why I met Mr. Makino.

[05:42] ---

Hoshimi Productions?

[05:45] ---

So you represent an entertainment agency?

[05:48] ---

I'm in the middle of forming a new idol group.

[05:52] ---

Idol...?

[05:55] ---

May I join the agency, too?

[06:00] ---

And that's why you're here?

[06:02] ---

Yes.

[06:03] ---

I've seen Rei dance, too.

[06:05] ---

I'd say her ability is impeccable.

[06:07] ---

Miss Haruko's taken lessons diligently for years, too.

[06:10] ---

So her singing and dancing are at a high level.

[06:13] ---

With the both of them, Sakura, Chisa and Shizuku...

[06:16] ---

I think the five of you will become a group

[06:19] ---

that illuminates each other's

strengths to the fullest.

[06:22] ---

This five of us, a group?

[06:24] ---

Are you the leader?

[06:26] ---

Yup! I am.

[06:28] ---

I see.

[06:30] ---

I'm here because I heard you
were all aiming for the top as idols.

[06:34] ---

It's great to meet you all.

[06:36] ---

Yup! Glad to have you!

[06:38] ---

--Will you teach me how to dance?
--Will I be able to dance like her, too?
--So it's the five of us now.

[06:40] ---

--I'm looking forward to working with you all.
--Likewise. I'm looking forward to it.

[06:52] ---

Chisa, is something on your mind?

[06:56] ---

You seemed down all day today...

[07:00] ---

Is it because I'm the leader?

[07:02] ---

No, it's not.

[07:04] ---

It's just...

[07:05] ---

It's just?

[07:06] ---

I'm not in the same group
as my sister anymore...

[07:12] ---

And as far as dancing and singing,
I'm behind everyone.

[07:15] ---

I'm worried I won't make it
as an idol by myself...

[07:20] ---

Chisa...

[07:25] ---

You're not by yourself.

[07:26] ---

We're all doing this together!

[07:29] ---

We've got this!

[07:32] ---

I'm here, too...

[07:36] ---

Yeah... Thanks.

[07:41] ---

"Hoshimi Productions"

[07:44] ---

I am exhausted.

[07:46] ---

I bet you are, Suzu.

[07:48] ---

You were working hard.

[07:50] ---

Yes, while I let Kotono
take the leader position,

[07:53] ---

I have yet to give up on
becoming the center idol.

[07:56] ---

On the day of our debut,
the idol world will be shaken.

[08:00] ---

Suzu Narumiya will shine in Hoshimi City!

[08:04] ---

Then let's first remember the
choreography to make that happen.

[08:08] ---

Right, Kotono?

[08:09] ---

Huh?

[08:10] ---

Oh...

[08:11] ---

Yeah.

[08:13] ---

Suzu, you were sloppy in
a few sections of the dance,

[08:16] ---

so you were out of sync with everyone.

[08:20] ---

What is it?

[08:21] ---

Kotono, you were frowning
all throughout practice.

[08:26] ---

What?

[08:27] ---

Idols are always smiling
when they're singing, right?

[08:30] ---

So you better smile, Kotono!

[08:32] ---

Hey! Mei! Wait!

[08:34] ---

--Oh?

--H-Hey... Q-Q-Quit it...!

[08:34] ---

--Like this? Like this?

--H-Hey... Q-Q-Quit it...!

[08:38] ---

Look at her face!

[08:40] ---

That's a funny face, Kotono.

[08:42] ---

But it's kind of cute.

[08:44] ---

They love it!

[08:46] ---

They love it, Kotono!

[08:47] ---

You should get changed already.

[08:49] ---

Okay!

[09:00] ---

Wow!

[09:01] ---

That's what experience looks like...

[09:04] ---

I've been taking lessons for a while now.

[09:07] ---

But I'm still not as sharp as Rei.

[09:10] ---

Miss Saeki, you have a habit of moving
your limbs first when you move left and right.

[09:15] ---

It would help if you were more
mindful of your body's center.

[09:17] ---

I-I see.

[09:19] ---

Interesting.

[09:21] ---

Miss Kawasaki, you tend to rush the tempo.

[09:23] ---

Miss Hyodo, you've got great rhythm,
but your movements are small.

[09:27] ---

You should make bigger movements.

[09:30] ---

--Yes!

--O-Okay.

[09:32] ---

And Miss Shiraishi.

[09:34] ---

Yes?

[09:34] ---

You tend to lag behind because
you try to follow the others.

[09:37] ---

If you don't dance on the beat,

[09:39] ---

you'll appear out of sync on stage.

[09:41] ---

Y-Yes...

[09:43] ---

Let's try it again.

[09:45] ---

What? Already?

[09:47] ---

Let's not waste any practice
time sitting around.

[09:50] ---

Come on, stand up!

[09:52] ---

Y-Yes!

[09:53] ---

Wow, so strict!

[09:59] ---

Thank you.

[10:01] ---

I appreciate it.

[10:02] ---

Seems like you've gathered quite the characters.

[10:04] ---

Yes.

[10:05] ---

Because I was fortunate to meet them,

[10:07] ---

I was able to set my mind on
separating Kotonno and Sakura.

[10:10] ---

Even I was surprised when you said you
were going to split the group in two.

[10:15] ---

I didn't think you would
approve of it so readily, either.

[10:19] ---

Thank you very much.

[10:21] ---

Your vision of the new Hoshimi Productions
idol is beginning to take shape.

[10:27] ---

Yes.

[10:28] ---

Well, if they come together, that is.

[10:31] ---

Right..

[10:33] ---

This is where you show your faith, Makino!

[10:36] ---

Right.

[10:40] ---

Did you make this coffee, Mr. Saegusa?

[10:43] ---

Yeah.

[10:44] ---

It's pretty bitter.

[10:46] ---

Sure is.

[10:51] ---

My body hurts...

[10:53] ---

Let's ice ourselves again.

[10:56] ---

We need to soothe our muscles
that worked so hard.

[10:58] ---

Th-Thank you very much...

[11:01] ---

Is everyone all right?

[11:03] ---

Yup, we're hanging in there.

[11:04] ---

Okay.

[11:06] ---

This is for everyone.

[11:08] ---

There were sections that
weren't mastered yet today,

[11:11] ---

so please review them before our next practice.

[11:14] ---

--What?

--Right... now...?

[11:17] ---

I've got a matter to attend to,
so I'll be leaving now.

[11:20] ---

What? How about dinner?

[11:22] ---

I'll be eating over there,
so please don't worry.

[11:25] ---

I don't think you'll see me
here at night too much.

[11:28] ---

Goodbye.

[11:30] ---

A matter to attend to this late?

[11:32] ---

She's so mysterious.

[11:37] ---

Idoly Pride.

[11:42] ---

How's practice?

[11:43] ---

Huh?

[11:44] ---

Are you able to keep up with everyone?

[11:47] ---

Yeah...

[11:48] ---

I'm okay...

[11:50] ---

Are you sure?

[11:51] ---

Yup.

[11:54] ---

I'm fine. Don't worry about me...

[12:03] ---

Miss Rei, stop! Hold on!

[12:11] ---

We already took a break an hour ago.

[12:14] ---

But we're still not ready to dance
through the whole practice yet.

[12:18] ---

You and I are used to dancing so we're fine,

[12:21] ---

but the others are still beginners,

[12:23] ---

so it could be good to take it a little easier.

[12:26] ---

Will you be saying that on stage, too?

[12:28] ---

What?

[12:29] ---

Will the other idols take it easy on us, too?

[12:34] ---

Once we debut, we're all professionals.

[12:36] ---

That's...

[12:38] ---

I saw the video of the
joint lesson with LizNoir.

[12:41] ---

To be honest, I was shocked
to see where everyone was at.

[12:45] ---

In order to surpass them
starting from this point,

[12:47] ---

I don't think we can afford to take any breaks.

[12:52] ---

Miss Rei...

[12:53] ---

You're able to think like that
because you can actually dance.

[12:59] ---

Chisa...

[13:00] ---

I started out as a beginner myself, too.

[13:04] ---

Then why...

[13:05] ---

How did you come to be like that?

[13:08] ---

I don't give up,
[13:10] ---
I keep practicing,
[13:12] ---
and I don't stop once I start.
[13:15] ---
I'm not able to do the same as you.
[13:18] ---
I was with my sister...
I want to be with my sister...
[13:24] ---
So I don't see myself being able
to do this right now...
[13:29] ---
When you haven't done anything yet?
[13:32] ---
Do you really like idols?
[13:37] ---
Let's call it a day for today.
[13:39] ---
It won't do us any good if we
keep practicing like this.
[13:43] ---
Mr. Makino, is that all right?
[13:45] ---
Yeah.
[13:46] ---
Rei and Chisa, is that all right?
[13:49] ---
That's fine.
[13:50] ---
Yes.
[13:54] ---
If we're done, I'll be excusing myself.
[13:56] ---
What? Will you be late again tonight?
[13:58] ---
Yes... Thank you for today.
[14:08] ---
Chisa and Shizuku, what do you feel like eating?
[14:12] ---
When you feel down, you gotta fill
yourself up with your favorite food!
[14:15] ---
Let's buy it on our way back.
[14:16] ---
Then...

[14:18] ---

Bananas...

[14:19] ---

Mille crepe...

[14:20] ---

Sounds good.

[14:22] ---

How about you, Sakura?

[14:24] ---

Were you thinking about Rei just now?

[14:27] ---

Yes.

[14:28] ---

I'm curious about a lot of things.

[14:30] ---

Like, where does she go after practice?

[14:32] ---

Why does she want to become an idol?

[14:35] ---

Why is she in such a rush?

[14:38] ---

In a rush...?

[14:40] ---

Yup, it's hard to say,

[14:42] ---

but she reminds me of Kotonno from before.

[14:44] ---

Maybe Miss Rei also has an important reason to become an idol.

[14:50] ---

An important reason...?

[14:53] ---

"Food

Super Market"

[14:55] ---

What should I get?

[14:56] ---

Thank you very much.

[14:57] ---

Next customer, please!

[15:00] ---

Thank you for waiting.

[15:02] ---

Would you like a bag?

[15:04] ---

Oh my gosh, could that be...?

[15:06] ---

It's pretty clear.

[15:08] ---

It's Miss Rei.

[15:09] ---

Miss Rei has a part-time job?!

[15:13] ---

One daikon radish and three onions.

[15:16] ---

The total comes out to...

[15:18] ---

What?!

[15:19] ---

E-Excuse me.

[15:21] ---

Your total comes out to 104,700 yen.

[15:24] ---

...100,000 yen?!

[15:26] ---

I-I'm very sorry!

[15:31] ---

I can't believe you were working part-time
at a supermarket so close to us.

[15:36] ---

I started right before I moved into the dorms.

[15:39] ---

I'm usually working in the back,

[15:42] ---

but I've been put on
cashier duty starting today.

[15:45] ---

I didn't expect to be caught on the same day.

[15:49] ---

Why were you hiding this?

[15:50] ---

I didn't want you all to worry about me.

[15:54] ---

What... do you mean?

[15:58] ---

Tell us why.

[16:00] ---

I want to know more about you, Miss Rei.

[16:02] ---

We're in a group together!

[16:06] ---

Okay.

[16:08] ---

To be honest, initially,

I didn't want to become an idol.

[16:13] ---

I don't have any dreams of becoming one, either.

[16:16] ---

Really...?

[16:18] ---

I've loved dancing all my life.

[16:20] ---

And I've dreamed of making it my profession.

[16:24] ---

But my parents wouldn't approve of it.

[16:27] ---

Even when you won the dance competition?!

[16:29] ---

If I go off the path they set for me,
they won't be happy.

[16:34] ---

My parents won't approve,
no matter how well I dance.

[16:38] ---

But if I reach the top as an idol
and get the public's approval,

[16:41] ---

even they would have to approve.

[16:43] ---

That's why I decided to become an idol.

[16:46] ---

But since I left the house like that,

[16:50] ---

I can't get any support from them,
nor will I accept any.

[16:53] ---

That's why I started working here.

[16:56] ---

I see...

[16:57] ---

I'm going to go back since
my break is about to end.

[17:01] ---

Okay!

[17:02] ---

Good luck!

[17:04] ---

That's amazing...

[17:06] ---

I would've given up already if I were her.

[17:09] ---

I'm so full of fear right now...

[17:12] ---

Chisa...

[17:14] ---

I'm sure Rei is scared, too.

[17:18] ---

There's no guarantee that she will succeed.

[17:21] ---

That's why she practices so much.

[17:24] ---

Over and over again, to vanish those fears.

[17:27] ---

Fears...

[17:34] ---

Sakura?

[17:36] ---

Morning, Kotonno!

[17:38] ---

I saw Mr. Makino leave just a moment ago.

[17:41] ---

He was in a suit, so it must be work.

[17:44] ---

But it's the weekend! How tough...

[17:47] ---

Was something on your mind?

[17:50] ---

It just seemed like it...

[17:53] ---

Yup.

[17:54] ---

Will you lend me an ear?

[17:58] ---

Miss Ichinose and Chisa, huh?

[18:00] ---

Yup.

[18:01] ---

Miss Rei seems so busy, so I haven't been able to talk to her too much.

[18:05] ---

I'm not sure what to do.

[18:07] ---

Saki's worried about Chisa, too.

[18:10] ---

She seems to have her mind set

[18:11] ---

on not interfering in matters of the other group, though.

[18:14] ---

Oh, really?

[18:16] ---

She's not present during practice at times.

[18:19] ---

That leaves only Nagisa and me as the ones who have to keep a handle on Mei,

[18:21] ---

so it's been a challenge.

[18:23] ---

You've been doing that, Kotonu?

[18:25] ---

Why are you so surprised?

[18:28] ---

Because...

[18:29] ---

You're thinking that it's unlike me, right?

[18:32] ---

Sorry.

[18:34] ---

I am the leader, after all...

[18:36] ---

It's scary, but I need to do my best.

[18:39] ---

I see.

[18:41] ---

"Hoshimi Productions"

[18:45] ---

I've gotta do my best, too!

[19:00] ---

Everyone!

[19:02] ---

Come see this!

[19:09] ---

Right? Isn't it amazing?!

[19:11] ---

This flower...

[19:12] ---

It's the nemophila.

[19:15] ---

But was it necessary to interrupt practice to come see this?

[19:19] ---

Yup, this is really important for us.

[19:22] ---

Now, here's a question!

[19:24] ---

What is the flower language
behind the nemophila?

[19:27] ---

Flower language...?

[19:29] ---

"Success everywhere"...

[19:32] ---

That's right! Those are just the words
we need, don't you think?

[19:36] ---

Success... everywhere...

[19:39] ---

You're right.

[19:40] ---

When you see them in full bloom like this,
it feels really encouraging!

[19:48] ---

Miss Rei, I'm sorry about yesterday.

[19:51] ---

What?

[19:52] ---

I gave up and told myself I couldn't do it
before I even tried to work hard like you.

[19:58] ---

But I know I can't keep this up, either.

[20:01] ---

So, will you keep teaching me about dance?

[20:05] ---

Miss Chisa...

[20:07] ---

B-B-But Miss Rei...

[20:10] ---

Will you be a little less strict...?

[20:12] ---

Please...

[20:16] ---

I agree.

[20:17] ---

Rei can be a little scary during practice.

[20:19] ---

Spartan style... Demon coach.

[20:22] ---

The pressure is immense.

[20:23] ---

What?

[20:25] ---

See? That pressure.

[20:26] ---

Yup, yup, yup, yup...

[20:28] ---

Oh, yeah!

[20:29] ---

You think so, too, Miss Kawasaki?

[20:32] ---

I know!

[20:33] ---

Let's stop being formal, too.

[20:35] ---

It feels like it creates a little distance.

[20:37] ---

But...

[20:39] ---

I agree!

[20:40] ---

You can all call me "Haruko" from now on!

[20:44] ---

What? But Miss Haruko, you're our senior...

[20:46] ---

No, I'm your fellow!

[20:48] ---

--But...

--Just call me "Haruko"!

[20:50] ---

H-Haruko!

[20:53] ---

There you go!

[20:54] ---

Go on, the rest of you!

[20:56] ---

What...?

[20:57] ---

That's a bit...

[20:58] ---

But why?!

[21:03] ---

Okay.

[21:05] ---

Sakura.

[21:06] ---

Shizuku.

[21:08] ---

Chisa.

[21:09] ---

Miss Haruko.

[21:10] ---

Was that okay?

[21:13] ---

Yeah!

[21:15] ---

What?

[21:16] ---

Isn't it weird that I'm the only one
addressed with "Miss"?

[21:18] ---

I can't bring myself to
address my senior without it.

[21:21] ---

What?

[21:22] ---

--Sakura, do something!

[21:24] ---

--What?!

--Sakura, do something!

[21:25] ---

--Is it my fault?

--Sakura, do something!

[21:26] ---

Hey, Chisa and Shizuku!

[23:01] ---

Mr. Makino, we're ready!

[23:03] ---

All right.

[23:05] ---

Hey! There you are!

What are you doing?!

[23:09] ---

A group photo?

[23:10] ---

Nice!

[23:13] ---

I wanna be in it, too!

[23:15] ---

Mei, wait!

[23:16] ---

Don't get in the way!

[23:19] ---

I am sure you want me in the center, right?

[23:22] ---

Suzu, not you, too.

[23:23] ---

It's fine!

[23:24] ---

Let's all take one together!

[23:26] ---

Gosh.

[23:34] ---

All right, ready?

[23:37] ---

"Separate Lights, One Feeling"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:52:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:52:42 UTC by whimsee